

欧洲百年儿童文学精选

Europe's Hundred Years' Children's Literature Selection

刺猬拉特

与水之石

[芬] 塞巴斯蒂安·吕贝克/著

[德] 丹尼尔·纳普/绘

郭静/译



北京科学技术出版社

· 欧洲百年儿童文学精选 ·

刺猬拉特 与水之石

[芬] 塞巴斯蒂安·吕贝克/著 [德] 丹尼尔·纳普/绘 郭静/译



 北京科学技术出版社

Lybeck, LATTE IGEL UND DER WASSERSTEIN © 2008 by Thienemann Verlag
(Thienemann Verlag GmbH), Stuttgart / Wien.
Simplified Chinese translation copyright ©2011 by Beijing Science and Technology Press
著作权合同登记号 图字: 01-2009-2074

图书在版编目(CIP)数据

刺猬拉特与水之石/(芬)吕贝克著;(德)纳普绘;
郭静译. —北京:北京科学技术出版社, 2011.10
(欧洲百年儿童文学精选)

ISBN 978-7-5304-4741-3

I. ①刺… II. ①吕… ②纳… ③郭… III. ①儿童文学—中篇小说—德国—现代
IV. ①I531.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第090110号

刺猬拉特与水之石(欧洲百年儿童文学精选)

作 者:[芬]塞巴斯蒂安·吕贝克
译 者:郭 静
责任编辑:郑京华
出 版 人:张敬德
社 址:北京西直门南大街16号
电话传真:0086-10-66161951(总编室)
0086-10-66161952(发行部传真)

电子信箱:bjkjpress@163.com
经 销:新华书店
开 本:890mm×1320mm 1/32
版 次:2011年10月第1版
ISBN 978-7-5304-4741-3/I·067

绘 者:[德]丹尼尔·纳普
策 划:白 林
责任印制:张 良
出版发行:北京科学技术出版社
邮政编码:100035
0086-10-66113227(发行部)
网 址:www.bkjpress.com
印 刷:保定华升印刷有限公司
印 张:4.625
印 次:2011年10月第1次印刷

定价:20.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的心灵，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，让经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀作品的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读兴趣。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以

儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们，而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩

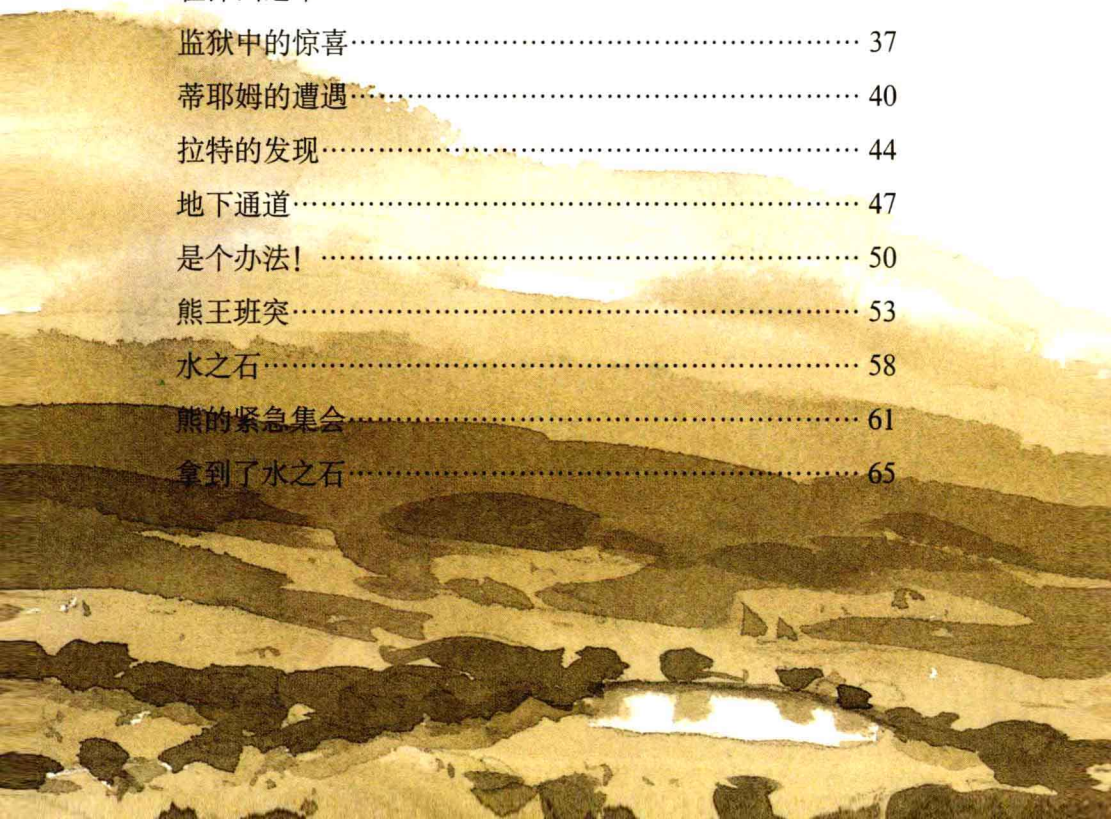
于北京大学



目 录



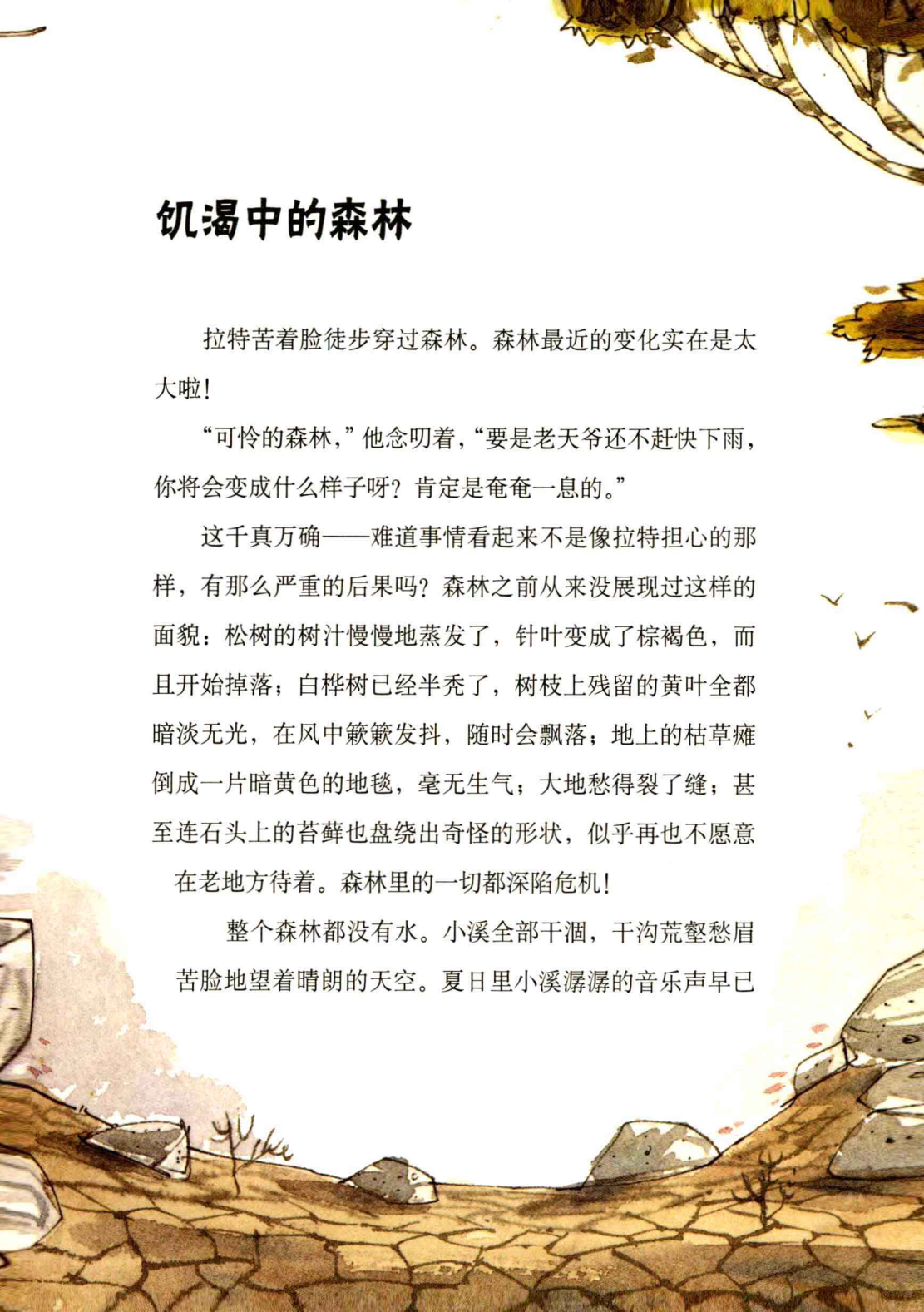
饥渴中的森林·····	8
乌鸦科普的讲述·····	13
拉特会怎么办? ·····	16
羽毛舌·····	19
在狼王国·····	23
在猢狲王国·····	27
与熊相遇·····	31
在深山之中·····	34
监狱中的惊喜·····	37
蒂耶姆的遭遇·····	40
拉特的发现·····	44
地下通道·····	47
是个办法! ·····	50
熊王班突·····	53
水之石·····	58
熊的紧急集会·····	61
拿到了水之石·····	65



守门熊做的梦·····	68
机智的拉特·····	72
桥被摧毁·····	75
猗猗王的真面目·····	81
蒂耶姆讲故事·····	86
拉特有什么计划? ·····	91
致命追踪·····	95
在吊桥边·····	100
狼王的盛宴 ·····	106
蒂耶姆又开始讲故事 ·····	113
宴会如何结束·····	117
回到家乡 ·····	120
背包不见了·····	128
越来越糟·····	130
一条奇特的小溪·····	134
小偷弗耶多的宝库·····	137
女巫·····	140







饥渴中的森林

拉特苦着脸徒步穿过森林。森林最近的变化实在是太大了！

“可怜的森林，”他念叨着，“要是老天爷还不赶快下雨，你将会变成什么样子呀？肯定是奄奄一息的。”

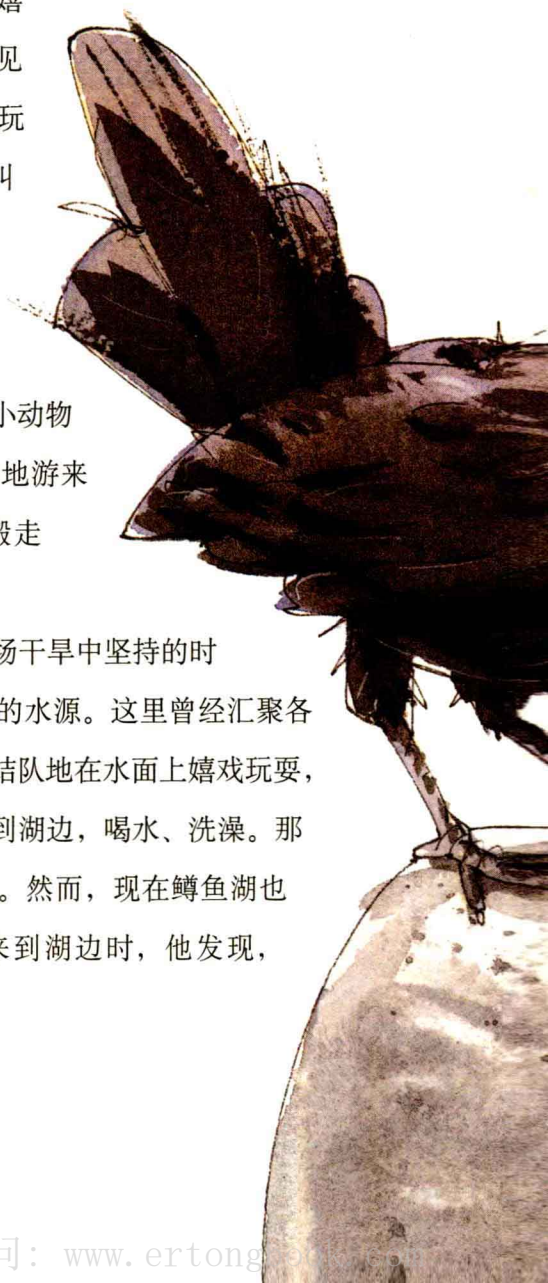
这千真万确——难道事情看起来不是像拉特担心的那样，有那么严重的后果吗？森林之前从来没展现过这样的面貌：松树的树汁慢慢地蒸发了，针叶变成了棕褐色，而且开始掉落；白桦树已经半秃了，树枝上残留的黄叶全都暗淡无光，在风中簌簌发抖，随时会飘落；地上的枯草瘫倒成一片暗黄色的地毯，毫无生气；大地愁得裂了缝；甚至连石头上的苔藓也盘绕出奇怪的形状，似乎再也不愿意在老地方待着。森林里的一切都深陷危机！

整个森林都没有水。小溪全部干涸，干沟荒壑愁眉苦脸地望着晴朗的天空。夏日里小溪潺潺的音乐声早已

听不见了，亮晶晶的波光也看不见了。没有了小溪，森林里就再也没有清凉的晚雾、甘甜的晨露了。

拉特和同伴们昔日游泳嬉戏的小池塘和小水洞也干得见了底——从前那些在这里嬉戏玩闹、相互喷水的日子是多么叫人怀念啊！在沼泽地的底部，嵌在越来越干硬的淤泥之中的石头，愤愤不平地仰头看着灼灼烈日。从前居住在水里的小动物们，曾经在莲叶的遮盖下自由地游来游去的小动物们，此时也已搬走或者躲藏在淤泥之下。

清澈、蔚蓝的鳟鱼湖在这场干旱中坚持的时间最久，因为它很深，有丰富的水源。这里曾经汇聚各种各样的水生物——它们成群结队地在水面上嬉戏玩耍，陆地上的生物也从四面八方来到湖边，喝水、洗澡。那个时候，这个地方充满了欢乐。然而，现在鳟鱼湖也干枯了。这天清晨，当拉特来到湖边时，他发现，这儿也没有水了。



湖水已经枯竭，只有湖底的最深处还能略见一丝潮湿。没有了可饮用的水，森林正走向灭亡。拉特觉得自己干燥得像砂纸一样粗糙。他在心里想：难道就没有什么办法了吗？

拉特正在犯愁，忽然听到头顶上空有拍打翅膀的声音。他抬起头看了看，原来一只大黑鸟正在天空中盘旋。大黑鸟慢慢地降落在地面上，拉特马上就认出他是聪明的乌鸦科普。

拉特向科普点头问好。

“整个森林就要完了。”他愁容满面地说。





“是啊，是这样。”科普点头表示同意。

“可是，我们就不能做些什么吗？只是眼睁睁地看着？”拉特问道，“得不到任何帮助？”

“是啊，”科普说，“要拯救整个森林不容易啊，不过……”

“不过？难道还有救？”拉特急切地叫了起来。他知道，科普相当聪明，如果他说出了“不过”两个字，那么后面的话一定不同寻常。所以，他满怀期待地睁大眼睛看着科普。

“也许还有可能，”科普一脸神秘地回答道，同时用他那黑溜溜的眼睛盯着拉特。

乌鸦科普的讲述

“说吧！”拉特央求道，“说说你知道什么！”

“你别以为你能做些什么，”科普说，“这只是一个不可能的想法而已。不过，我当然可以告诉你我的想法。在这样的清晨，我总是有很多想法。”

接下来，科普开始了他的讲述。

“我年轻的时候，有股牛犊子的劲头，决定要把全世界的森林都探究个明白。我飞呀飞呀，从一个森林飞到另一个森林，从一棵树飞到另一棵树。每到一个地方我都睁大眼睛，竖起耳朵，看一看那些隐蔽的角落里藏着些什么，听一听关于世上最美好的事物的讲述。但是，你要知道，”科普顿了顿，继续说道，“地球上有那么多的森林，一只乌鸦



是不可能都飞到的。我飞了几年，才逐渐明白这个道理。所以，在看到世界上所有的森林之前，我早早地放弃了自己的计划，回到这里，回到家，过上了宁静、明智的生活。”

“那么你在旅途中见到过什么能够帮助我们抵抗干旱的东西吗？”拉特问道。

“正是，我的朋友，”科普回答，“我看到过一块奇怪的石头，它被称作水之石。水之石特别小，你可以将它轻松地握在手中。但是，这块小小的石头却有着神奇的魔力：只要把它放在地上，它的周围马上就会涌出清澈的泉水；而如果把它拿起来，泉水就会瞬间消失，地上再也看不到水的痕迹。”

“那石头看起来是什么样子？”拉特问道。



“它像夕阳一样红，”科普说，“有的地方又像真金一样闪闪发光。那光看起来好像是星星在眨眼，太阳在闪耀，颇为神奇。如果把它放在地上，它的四周就奔涌着透亮的水，在很远的地方就能看到。”

“你是说，如果我们的森林拥有这块石头，我们就能得

到很多很多水，足够大家用了，对吗？”拉特兴奋地说。

“对，就是这个意思，”科普说，“但是我要告诉你，你想要得到水之石是不可能的。”

“那是为什么呢？”拉特问，“它在哪儿？”

“它在北森林。”科普不耐烦地回答。然后他“呱呱”地叫了几声，看来拉特的刨根问底让他有些恼火了。“去北森林的道路很漫长，长得你想都想不到，可怜的小家伙！而且水之石属于那个可恶的熊王班突，他是那儿的统治者，从来不让别人碰他的宝贝石头。他的王国壁垒森严，每时每刻都有守卫巡逻，谁都不可能靠近——只要一走近，马上就会被抓起来，扔到监狱里饿死。现在你知道是怎么回事了吧？”

“怎么去北森林？”拉特问道。他压根儿不关心科普对于危险的描述。

“一直往北走，”科普呱呱叫着，“一直走，走出我们的森林，就到达我们的边境了。边境那边是狼王格鲁夫斯的王国。如果你幸运地没被他吃掉，就继续往前走，走出那片森林，就到了猓猓王蒂布尔的王国。这片森林比其他的森林都大，入侵者一旦被发现，立刻就会被撕成小块。如果顺利地通过了这一关，你就可以继续向北走。这样你就会到达北森林的边境——不过，据我所知，还没有谁能活着越过这个边境。”

拉特会怎么办？

乌鸦科普说完以后，干笑一声，然后展翅飞上了天。

“这是个美好的想法，小朋友。”他在半空中呱呱叫着，“但是你别幻想你能拿到北森林的水之石。熊王班突把他的宝贝看得紧紧的。相信我，拉特，森林会消失……消失……消失……”

拉特的耳朵中久久地回响着科普最后的几句话。他一边向前走，一边陷入了沉思，完全没有注意到自己前进的方向。当他终于抬起头来时，他看到自己竟然已经到达了森林的最深处，这儿长着高高的橡树。

“小松鼠蒂耶姆住在这里，”他自言自语道，“我挺想和他谈谈。”他把头向后高高仰起，朝着树梢大声喊：“蒂——耶——姆！”

可是他等了好久也没有等到蒂耶姆的回应。

